

SVENSK STANDARD

SS-EN ISO 2603:2017



Fastställt/Approved: 2017-01-18
Publicerad/Published: 2017-01-25
Utgåva/Edition: 1
Språk/Language: engelska/English
ICS: 01.140.10; 91.040.10

Simultantolkning – Permanenta bås – Krav (ISO 2603:2016)

Simultaneous interpreting – Permanent booths – Requirements (ISO 2603:2016)

This preview is downloaded from www.sis.se. Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-8024478>

Standarder får världen att fungera

SIS (Swedish Standards Institute) är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. Vi är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Standarder är dokumenterad kunskap utvecklad av framstående aktörer inom industri, näringsliv och samhälle och befrämjar handel över gränser, bidrar till att processer och produkter blir säkrare samt effektiviserar din verksamhet.

Delta och påverka

Som medlem i SIS har du möjlighet att påverka framtida standarder inom ditt område på nationell, europeisk och global nivå. Du får samtidigt tillgång till tidig information om utvecklingen inom din bransch.

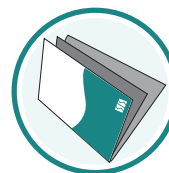
Ta del av det färdiga arbetet

Vi erbjuder våra kunder allt som rör standarder och deras tillämpning. Hos oss kan du köpa alla publikationer du behöver – allt från enskilda standarder, tekniska rapporter och standardpaket till handböcker och onlinetjänster. Genom vår webbtjänst e-nav får du tillgång till ett lättnavigerat bibliotek där alla standarder som är aktuella för ditt företag finns tillgängliga. Standarder och handböcker är källor till kunskap. Vi säljer dem.

Utveckla din kompetens och lyckas bättre i ditt arbete

Hos SIS kan du gå öppna eller företagsinterna utbildningar kring innehåll och tillämpning av standarder. Genom vår närhet till den internationella utvecklingen och ISO får du rätt kunskap i rätt tid, direkt från källan. Med vår kunskap om standarders möjligheter hjälper vi våra kunder att skapa verklig nytta och lönsamhet i sina verksamheter.

Vill du veta mer om SIS eller hur standarder kan effektivisera din verksamhet är du välkommen in på www.sis.se eller ta kontakt med oss på tel 08-555 523 00.



Standards make the world go round

SIS (Swedish Standards Institute) is an independent non-profit organisation with members from both the private and public sectors. We are part of the European and global network that draws up international standards. Standards consist of documented knowledge developed by prominent actors within the industry, business world and society. They promote cross-border trade, they help to make processes and products safer and they streamline your organisation.

Take part and have influence

As a member of SIS you will have the possibility to participate in standardization activities on national, European and global level. The membership in SIS will give you the opportunity to influence future standards and gain access to early stage information about developments within your field.

Get to know the finished work

We offer our customers everything in connection with standards and their application. You can purchase all the publications you need from us - everything from individual standards, technical reports and standard packages through to manuals and online services. Our web service e-nav gives you access to an easy-to-navigate library where all standards that are relevant to your company are available. Standards and manuals are sources of knowledge. We sell them.

Increase understanding and improve perception

With SIS you can undergo either shared or in-house training in the content and application of standards. Thanks to our proximity to international development and ISO you receive the right knowledge at the right time, direct from the source. With our knowledge about the potential of standards, we assist our customers in creating tangible benefit and profitability in their organisations.

If you want to know more about SIS, or how standards can streamline your organisation, please visit www.sis.se or contact us on phone +46 (0)8-555 523 00



Europastandarden EN ISO 2603:2016 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN ISO 2603:2016.

The European Standard EN ISO 2603:2016 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official English version of EN ISO 2603:2016.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), telephone +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS Förlag AB, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på www.sis.se - där hittar du mer information.

EUROPEAN STANDARD

EN ISO 2603

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

December 2016

ICS 91.040.10

English Version

Simultaneous interpreting - Permanent booths - Requirements (ISO 2603:2016)

Interprétation simultanée - Cabines permanentes -
Exigences (ISO 2603:2016)

Simultandolmetschen - Ortsfeste Kabinen -
Anforderungen (ISO 2603:2016)

This European Standard was approved by CEN on 12 November 2016.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents

Page

European foreword	☞
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Location of booths	2
4.1 General requirements.....	2
4.2 Specific requirements.....	2
4.3 Control booth.....	3
4.4 Access to booths.....	3
4.5 Visibility.....	3
5 Building standards for booths	3
5.1 General.....	3
5.2 Minimum dimensions.....	3
5.3 Doors.....	4
5.4 Windows.....	5
5.5 Acoustics.....	5
5.6 Heating, venting and air conditioning.....	6
5.6.1 Hydrothermal conditions.....	6
5.6.2 Air quality.....	6
5.6.3 Soundproofing.....	6
5.7 Cable ducts.....	6
6 Booth interior	7
6.1 General.....	7
6.2 Lighting.....	7
6.3 Electricity supply.....	7
6.4 Internet connection.....	7
6.5 Colours.....	7
6.6 Working surface.....	7
6.7 Storage for documents and equipment.....	8
6.8 Electromagnetic radiation levels.....	8
7 Facilities for interpreters	9
7.1 Interpreters' room.....	9
7.2 Toilets.....	9
Bibliography	10

European foreword

This document (EN ISO 2603:2016) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 2603:2016 has been approved by CEN as EN ISO 2603:2016 without any modification.

Introduction

A number of basic aspects shall be considered when equipping a conference venue with permanent booths. As interpreting is an activity that requires high concentration, stress factors have to be avoided, and the working environment accordingly has to meet the highest ergonomic standards and provide an environment that enables interpreters to carry out their work properly.

This document addresses the following:

- a) sound insulation, both from the noise transmitted from the booth's environment to a booth and vice versa and from noise passing from one booth to another;
- b) good visual communication between the interpreters and the participants in the event;
- c) adequate working conditions for the interpreters, whose booths are their workplace, such as to enable them to sustain the intense effort of concentration required throughout the day's work.

Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements

1 Scope

This document provides requirements and recommendations for building and renovating permanent booths for simultaneous interpreting in new and existing buildings. This document also ensures the usability and accessibility of booths for all interpreters, including those with special needs.

It is applicable to all types of permanent booths, using built-in or portable equipment.

In conjunction with either this document or ISO 4043, ISO 20108 and ISO 20109 provide the relevant requirements both for the quality and transmission of sound and image provided to interpreters and for the equipment needed in the booths.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 717-1, *Acoustics — Rating of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 3382-2, *Acoustics — Measurement of room acoustic parameters — Part 2: Reverberation time in ordinary rooms*

ISO 7730, *Ergonomics of the thermal environment — Analytical determination and interpretation of thermal comfort using calculation of the PMV and PPD indices and local thermal comfort criteria*

ISO 8995-1, *Lighting of work places — Part 1: Indoor*

ISO 16283-1, *Acoustics — Field measurement of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 20109:2016, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

ISO 21542, *Building construction — Accessibility and usability of the built environment*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

— IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>

— ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

3.1

simultaneous interpreting

mode of interpreting performed while a speaker is still speaking or signing

Note 1 to entry: The activity requires specialized equipment.

SS-EN ISO 2603:2017 (E)

3.2

booth

booth for simultaneous interpreting

self-contained unit enclosing the interpreter's work space

Note 1 to entry: One of the purposes of simultaneous interpreting booths is to provide sound insulation, both from the noise transmitted from the booth's external environment into the booth itself and vice versa, and from noise passing from one booth to another.

3.2.1

permanent booth

permanent simultaneous interpreting booth

booth (3.2) structurally integrated into a facility

3.2.2

mobile booth

mobile simultaneous interpreting booth

free-standing *booth* (3.2) assembled from modular components which can be transported and set up at a variety of facilities

Note 1 to entry: ISO 4043 applies to mobile booths.

3.3

control booth

room where the control instruments are located, and from where the technical equipment is managed

3.4

video display

electronic device that represents information in a visual form

4 Location of booths

4.1 General requirements

When new conference rooms are being designed, booths shall be integrated into the structure so that the room itself and the booths constitute a well-balanced unit in terms of layout, circulation within buildings, accessibility and usability according to ISO 21542. Conference interpreters experienced in technical consultancy shall be consulted from the earliest stages of planning together with suppliers and specialists such as architects and project engineers.

Booths shall receive as much indirect daylight from the conference room as possible.

4.2 Specific requirements

Booths shall be located away from any sources of disturbance, such as kitchens, public corridors and passageways.

Depending on how the conference hall is used, the booths shall be placed in such a way that the interpreters have an unobstructed view of the main speakers. In situations where extended language regimes require the use of booths on two levels, video displays may be used to provide a view of the speakers in the booths situated on the upper level.

Booths shall be raised above the floor of the hall in order to give the interpreters a clear view (see 4.5) of all proceedings in the hall, and of all visual aids such as a projection screen and displays. The view from the booths into the hall shall not be obstructed by people standing in the way or by building components such as columns. Accordingly, the booth floor shall be no less than 60 cm above the hall floor, assuming a level floor.

The booths shall be grouped in such a way as to facilitate visual contact, as well as cabling between them.

4.3 Control booth

If present, the control booth shall be placed close to the interpreting booths in order to facilitate access and enable visual communication between the technician and the interpreters and to provide the technician with a clear view of all proceedings, including speakers and use of the projection screen. Interpreters shall have a facility whereby they can communicate directly with the control booth. The technician shall have safe, quick and easy access to the booths and the conference room. See also ISO 20109:2016, C.2.

4.4 Access to booths

There shall be quick and easy access to the booths from the hall and between booths.

A minimum of 10 % of the booths, rounded up to the next whole number, shall be accessible to persons with a disability in accordance with ISO 21542.

4.5 Visibility

A direct, unobstructed view of the entire conference room, including a projection screen and the rostrum is essential. If the booths are located to one side of the conference room, the angle of the interpreters' line of vision towards a screen should be no less than 35°, taking the edge of the booth as a reference. The purpose of this is to give the interpreter a clear view of the rostrum and the projection screen without the interpreters having to bend or incline the body.

In very large halls, where the rostrum and/or projection screen are more than 20 m away, video displays shall be used (in accordance with ISO 20109:2016, B.2)

- if the distance between the booths and the screen is ≥ 3 times the screen's diagonal, or
- if the booths are located behind the main speakers or on an upper level.

The interpreters' booths shall be sited in such a way that columns and pillars allow interpreters to have clear view of the projection screen, the rostrum and speakers without having to make any additional movements. Materials used shall be such that they do not inhibit visibility of the projection screen and the rostrum (e.g. non-glaring glass).

5 Building standards for booths

5.1 General

Each booth shall be wide enough to accommodate the required number of interpreters seated comfortably side by side, each with sufficient table space to work on (see 6.6) with documents and electronic devices spread alongside each other. The booth shall be high and deep enough to provide the required volume of air to enable adequate temperature control and draught-free air renewal (see 5.6), as well as sufficient space for the occupants to enter and leave without disturbing one another.

NOTE Permanent booths providing space for only one interpreter are not compliant with this document.

5.2 Minimum dimensions

The size of a permanent booth (see Figure 1) is governed by the need to provide each interpreter with sufficient work space and air volume. The following minimum dimensions shall apply:

- width: 2,50 m;
- depth: 2,40 m;
- height: 2,30 m.